

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XIII
NIVEL III

#3



el cerro Ute, al sur de Costilla

¿De Dónde Vienes?
¿Dónde Estás?
¿A Dónde Vas?

© 2002 Semos Unlimited, Inc.

NOTE: Don't forget to send your modified dichos, jokes and other cultural aspects, art work or articles about drug abuse prevention. We want to put your work in AMIGOS!

CONTENIDO

Lema	Página
La Historia	
<i>Public Policy: Historic Preservation-New Mexico's Documentary</i>	
<i>Patrimony</i>	3-1 a 3-3
El doctor Thomas E. Chávez	3-4
<i>A Passage from Spain and the Independence of the United States</i>	3-5
Citizen's Committee for Historic Preservation	3-6
National Register of Historic Places	3-7
<i>National Heritage Area</i>	3-8 a 3-9
New Mexico Historical Review	3-10
Respuesta al Rompecabezas	3-10
Música	
Ernestine Romero: La Jovencita	3-11
Guantanamera	3-12
El Corrido del Encerado de Trementina	3-13
El Abuso de Substancias	
Información Médica	3-14
<i>Red Ribbon Campaign</i>	3-15
Literatura	
Una Rana por Felipe Gonzales	3-16
La Escuelita en el Llano por la Dra. Erlinda Gonzales Berry	3-17
Día de Dar Gracias	
<i>An Activity for Thanksgiving</i>	3-18
Recetas para el Día de Dar Gracias	3-19
Juegos de Palabras	3-20
Rompecabezas	3-21
Other Resources	
www.teacher.scholastic.com/thanksgiving	
www.cr.nps.gov/hr/research	
www.La-jovencita.com	
www.liverfoundation.org	

PUBLIC POLICY: HISTORIC PRESERVATION NEW MEXICO'S DOCUMENTARY PATRIMONY

by Michael Miller

Historic preservation comes in many different forms. Architectural historians preserve buildings and homes for their historic significance. Other preservationists preserve methods of transportation such as vintage automobiles and trains. Archaeologists and anthropologists preserve human cultures in the form of ancient sites and cultural traditions. Writers, journalists, archivists and librarians preserve the written word. For example, AMIGOS preserves the history, tradition, and culture of New Mexico by publishing articles and stories for young people.

One of the most overlooked forms of preservation in the world today is the practice of safekeeping or archiving the documents and manuscripts of the past. This form of historic preservation is known as documentary patrimony because it preserves the written word and passes it on to the next generation from our ancestors to us. The passing on from one generation to the next is known as heritage or la herencia, and is one of the most important functions that human beings can perform for future generations.

New Mexico has a documentary heritage unmatched by any state in the Union. The volume of extant documents maintained by the many institutions in the

New Mexico's first historian, Gaspar Pérez de Villagrá appreciated the importance of documentary patrimony in New Mexico's history. In his book Historia de la Nueva México, published in 1610, he wrote the following passage: "Through history those men are heroes whose deeds have been given proper recognition by the historian's pen. Others whose lives are unrecorded, so far as posterity is concerned, did nothing, for of these our annals are silent and we know them not"

state is not exceptionally large when compared to other archival collections in the United States. There are approximately 91,000 Spanish and Mexican period documents covering the dates 1621-1846 and 225,000 Territorial period documents covering the dates 1846-1912.

What is remarkable, and some say miraculous, is the fact that so much has survived the four centuries which have passed since Juan de Oñate and the first Nuevo Mexicano families established the first European capital in North America at San Juan de Los Caballeros in 1598.

The Spanish were great records producers. There exists worldwide a substantial body of archives which allows us to conclude that they were also great records managers and archivists. The extant Spanish archives of New Mexico contain only three items which pre-date the Pueblo Revolt of 1680, which not only expelled the Spanish from New Mexico, but destroyed virtually all of the records of the previous eighty years of Spanish rule. When Diego de Vargas and his troops re-occupied New Mexico in 1692, extant documentation preserved in today's archives clearly shows that New Mexican officials were encouraged to keep in proper order all records necessary to maintain "standards of good government." Periodic inventories of local archives conducted by Spanish and Mexican officials show that at the time of American occupation of Nuevo México in 1846, there were a substantial number of documents extant in the archives at the ancient Palace of the Governors in Santa Fe.

When the United States of America occupied New Mexico in 1846, the territorial officials were confronted with more than the basic problems of establishing and maintaining the records of a new government. They had to contend with thousands of documents accumulated during the previous two and a half centuries of Spanish and Mexican rule. They also faced the task of figuring out what these documents were, since they were not only written in Spanish, but were written in archaic Spanish that was (and still is) difficult to decipher. Territorial officials expressed great concern about the conditions under which these important archives and documents were maintained.

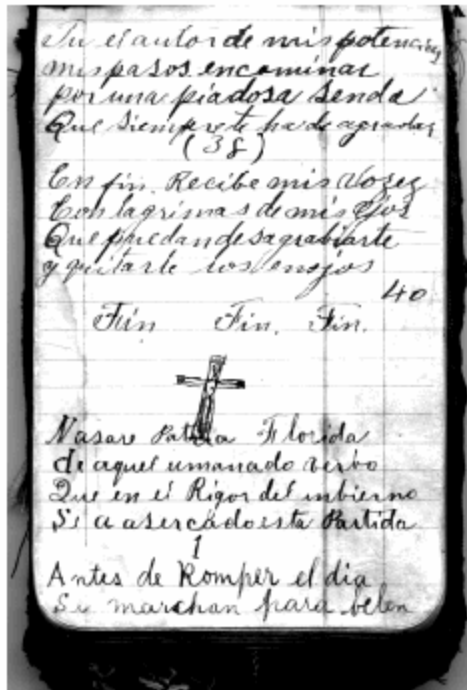
Territorial librarians regularly commented on the lack of facilities and primitive conditions under which they operated and were forced to store New Mexico's precious documentary patrimony. For the first quarter century of American government, the archives and records of New Mexico's Spanish and Mexican periods did not fare well. But the ultimate insult to New Mexico's documentary patrimony was yet to come.

In 1869, William A. Pile was

appointed Territorial Governor of New Mexico by President James Polk and the U.S. Congress. When Governor Pile moved into his office at the Palace of the Governors, he felt he did not have sufficient room to perform his duties. He looked

around the Palace and located the archive storage areas. He asked a few "old timers" about the dusty old records and concluded in his own words that the papers and documents were, "refuse materials and worthless." He ordered the documents pitched out a window onto the streets to make room for his office. Some of the documents were sold to Santa Fe businessmen for packing and wrapping materials, and the rest were carted away by various individuals.

The Governor's actions were met with an immediate storm of public protest which eventually forced him to recover what he could. Fortunately for future generations, a large portion of the archives had been carted away by Eluterio Barola, a woodhauler who shortly after finding the documents returned what he had collected in the streets. It appears that many of the discarded documents eventually found



Page from handwritten prayer book from 1912, courtesy Roberto Mondragón

their way back to the archives, but despite assurances from the Territorial government that they had all been returned, most sources agree that this was one of New Mexico's darkest moments and that surely an, "unknown portion of New Mexico's documentary heritage ended up as packing paper or was used to start fires."

Some of the most important documents that Territorial Governor William A. Pile tossed out the window of the Palace of the Governors were the Land Grant Records or the Spanish Archives of the New Mexico, Series I. These documents pertained to Spanish and Mexican land grants in New Mexico. This series of documents also contains the Treaty of Guadalupe Hidalgo, a treaty signed between the United States and Mexico in 1848. In this treaty is Article 10 which provided for "a fair standard for adjudicating land grants" before the United States Congress and its appointed courts of law. The United States Senate deleted Article 10 before the treaty was ratified by the two nations which ended the "Mexican-American War." (At Mexico's insistence Article 10 was replaced by the Protocol of Querétaro.)

When combined with the personal papers and documents preserved over the generations by New Mexico's concerned citizens, the public and private collections that make up New Mexico's documentary patrimony are extensive. Together, these public and private documents provide a detailed and fascinating look at the social, personal, economic, and religious lives of a people and culture that we are just beginning to understand. With this better understanding we are also gaining respect and admiration for our ancestors who were wise enough and tough enough to provide for us a documentary heritage of lasting value. Because of this commitment, we, today, can get a glimpse of the past as it truly existed.

Michael Miller is the former Director of the New Mexico State Records Center and Archives in Santa Fe. A writer from La Puebla, New Mexico he provides consulting services in research and literary arts.

AN ACTIVITY FOR STUDENTS

- 1. Discuss the philosophy of Manifest Destiny "a cherished and persistent belief in U.S. history that Americans are a chosen people, blessed with free institutions and ordained by God to create a model society in the wilderness."*
- 2. Discuss the influence of Manifest Destiny on the invasion of Mexico in 1846.*
- 3. Discuss the similarities between the principles of Manifest Destiny and today's reasons to begin military actions against Iraq.*
- 4. Find recent news stories and older documents that support your position.*

EL DOCTOR THOMAS E. CHAVEZ



Tom Chávez es un historiador que tiene un doctorado de la Universidad de Nuevo México. Hoy en día es director del Centro Nacional de Cultura Hispana en Albuquerque. Por 21 años fue director del Palacio de los Gobernadores en Santa Fe. Vive en Santa Fe y Albuquerque. Su esposa es Celia López Chávez. Sus hijas son Nicolasa Marie y Christel Angélica. Además, tiene un nieto Noé Antonio y una nieta Alesina Christel. Al Dr. Chávez le gusta pescar truchas como pasatiempo.

Tom Chávez tiene ya 5 libros publicados. Se llaman Conflict and Acculturation; Manuel Alvarez's 1841 Memorial, Manuel Alvarez, 1794-1856; A Southwestern Biography, In Quest for Quijira; Spanish Exploration on the Plains, 1540-1821, An Illustrated History of New Mexico, y Spain and the Independence of the United States; An Intrinsic Gift.

Hoy en día Tom está trabajando en

3 libros. Tienen como temas la historia de los Segesser Hide Paintings, el padre Juan Felipe Ortiz y el arzobispo Lamy, y los papeles de Benjamin Franklin en los archivos españoles.

Cuando estuvo a cargo del Palacio de los Gobernadores, inició exhibiciones innovadoras y populares. Entre estas dejar a la gente india vender sus obras en el portal. Otra es la Navidad en el Palacio. La Biblioteca Histórica de fray Angélico Chávez y el Archivo de Fotografía reciben entre 4,500 y 6,500 visitantes cada año de todas partes del mundo. Trajo los Segesser Hide Paintings de Suiza como también documentos de Martínez de Montoya que comprueban que Santa Fe fue fundada a tan temprana fecha como 1607.

En 1987 Chávez recibió un Fulbright Research Fellowship para ir a España. Ha hecho investigaciones en Europa, México, Argentina, y Chile. Es miembro de una variedad de asociaciones que tratan con museos, historia, y bibliotecas.

El Dr. Chávez recibió el premio Medalla Distinguida de Historia de las Daughters of the American Revolution. En 1997 recibió el premio de Excelencia en las Humanidades. En 1998 recibió un premio del alcalde de Santa Fe: Reconocimiento de Excelencia en las Artes en Santa Fe. Además recibió el premio de Old Santa Fe Association de Contribuciones Sobresalientes de la Gente de Santa Fe.

Gracias al Dr. Tom Chávez por ayudar tanto en el esfuerzo de mantener, apoyar, y aumentar el patrimonio cultural en Nuevo México.

A PASSAGE FROM “SPAIN AND THE INDEPENDENCE OF THE UNITED STATES”

by Tom Chávez

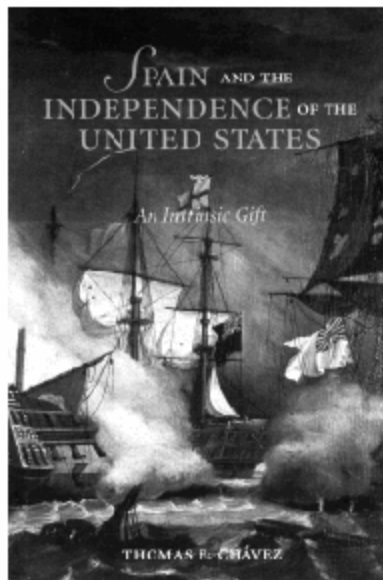
Spain helped the United States to achieve its independence from England. This is not well known in the United States.

the war unless Spain was committed as well.

But because the United States history is a story of a country born out of English colonies, the role of Spain has not been genuinely recognized. Nor, for that matter, have the sacrifices of Spain's colonies been acknowledged.

This book...includes a whole segment of this country's population that has been disenfranchised from the country's birth and, therefore, from its history.

Spain helped the United States gain its independence. That help came in the form of actual fighting, supplies, and money. In addition, the overall Spanish strategy is what finally resulted in the defeat of Great Britain. All the leaders, from George Washington to the French minister of state, the Comte de Vergennes, knew that Spain was vital to the cause. The powerful Frenchman Vergennes advised his king not to enter



THE CITIZENS' COMMITTEE FOR HISTORIC PRESERVATION



El Hotel Plaza, Las Vegas, Nuevo México

En 1977, un grupo formó el Citizens' Committee for Historic Preservation en Las Vegas, Nuevo México. El grupo ha cumplido mucho. Tienen ya 918 edificios en Las Vegas designados en el Registro Nacional de Lugares Históricos. Se puede caminar por 5 distritos históricos con folletos del comité. Esto ha ayudado a la ciudad a recibir fondos para su preservación. Cada año patrocina un evento llamado "Places with a Past" que visita edificios históricos. El comité conduce talleres para enseñar la historia y la manera de preservarla.

El Comité de los Ciudadanos para la Preservación Histórica guarda más de 3,300 pruebas negativas de fotos antiguas de Las Vegas. El comité mantiene una oficina en la plaza. Los voluntarios del comité enseñan a exploradores de edades de 6

a 10 años sobre la historia de la ciudad, cómo hacer mapas de tesoros, construir adobes, actuar en dramas, y cómo el medioambiente afecta la preservación.

Las razones que da el comité sobre sus esfuerzos incluyen los siguientes. La **economía**: los edificios históricos atraen visitantes a Las Vegas. Durante su visita gastan su dinero en hoteles, restaurantes, y tiendas de Las Vegas. Tocante la **educación**: los edificios son una lección en la historia de la comunidad. Se puede visitar el edificio en donde Kearny proclamó que el sudoeste como parte de los Estados Unidos. Muchos estudiantes de arte también han estudiado los edi-

ficios. El **medioambiente** se recicla al remodelar/renovar edificios para nuevo uso. Esto nos ayuda a preservar los recursos naturales como son el terreno y agua, y previene la polución del aire que resulta cuando están edificando una estructura nueva. Además, nos da más espacio abierto. El **futuro** se enriquece al entender y preservar la historia. El comité piensa que nosotros tenemos una responsabilidad al futuro y a las generaciones que vienen de mantener esta historia.

Entre los fundadores del comité están Rheua Pearce y Johnny Villegas. Quieren garantizar la herencia histórica y preservar los recursos que hay en Las Vegas. Tienen la visión de rescatar el carácter único de la comunidad de Las Vegas, que en un tiempo era la ciudad más grande del estado de Nuevo México. 3-6

NATIONAL REGISTRY OF HISTORIC PLACES

El Registro Nacional de Lugares Históricos es parte del Servicio de Parques Nacionales. Los lugares incluyen distritos, sitios, edificios, estructuras u objetos.



Harris House, ed. 1900, Las Vegas, Nuevo México

Para calificar hay estandartes uniformes que reconocen a la gente que ha contribuido a la historia y herencia de los Estados Unidos y ayudan a los gobiernos estatales y locales. Las agencias federales ayudan a identificar propiedades históricas y arqueológicas que merecen ser preservadas y consideradas en el registro.

Hay 76,000 sitios listados en el registro. Incluyen todas las áreas históricas en el sistema de Parques Nacionales, 2,300 Marcas Nacionales Históricas designadas por el Secretario del Interior, propiedades en todo el país con el nombre de gobiernos, organizaciones e individuos de importancia nacional, estatal o comunitaria.

Los criterios para ser incluido en el registro incluyen que el sitio se relacione con eventos de contribución significativa a nuestra historia; sea asociado con personas significantes; enseñe características de un tipo, período, método de construcción, o que represente la obra de un maestro, tenga valor artístico; o haya resultado en información importante prehistórica o histórica.

La propiedad para ser considerada

generalmente tiene que ser de más de 50 años.

El proceso para calificar para el registro tiene varios pasos. Las personas que pueden empezar el proceso son el oficial principal

estatal de preservación histórica conde la propiedad se ubica. Si la propiedad está en terreno federal, el Oficial de Preservación Federal tiene jurisdicción. Si está ubicado en terreno de indios, el Oficial de Preservación de la Tribu es responsable. Esos oficiales llenan un formulario pidiendo la designación. En cada estado hay un cuerpo que repasa la solicitud. Este cuerpo consiste de historiadores, arqueólogos, y arquitectos. Todos tienen que estar familiarizados con la historia en su disciplina. Luego, ese cuerpo hace una recomendación e informa a los dueños de la propiedad de su intención de nombrar la propiedad dentro del registro histórico. Tienen oportunidades hacer comentarios. Luego mandan la nominación al Servicio de Parques Nacionales.

En Nuevo México hay muchos sitios en el registro. Aquí hay números para varios condados: Bernalillo 133, Río Arriba 107, San Miguel 102, McKinley 73, Sandoval 60, Santa Fe 57, y Grant 52.

Una actividad: Haga una lista de los sitios y edificios en el Registro Nacional de Lugares Históricos que hay en su comunidad.

NATIONAL HERITAGE AREA

TOM GUTHRIE: *Some exciting new areas are cropping up all across America, and one could be coming to where you live before long. They're called national heritage areas, and they provide a way for people to preserve their cultures, strengthen their communities, and protect their quality of life. Actually, the first heritage areas were established in the 1980s, but lately they've really been catching on, especially in the West. Twenty-three national heritage areas (NHAs) exist today, and all but two of them are in the eastern half of the country. Colorado and Arizona led the way in the West, and new heritage areas have been proposed in several other western states, including New Mexico.*

But, what are national heritage areas? First of all, they are, well, areas—places you can locate on a map. They may be large or small, and some follow rivers or canals and are long and narrow. Basically, heritage areas are regions with rich cultural and historical resources that contribute to our nation as a whole. These resources often result from the relationship between people and land. Heritage areas are, therefore, significant "cultural landscapes," or places where humans have both adapted to their natural environment and impacted the land through practices such as farming and mining.

National heritage areas also provide people with a strategy for preserving culture and healthy communities. For example, they may involve managing tourism and cultural representations. They result from partnerships between local communities and the National Park Service and are designated and funded by the U.S. Congress. Unlike national parks and monuments, however, the federal government does not manage any new land in heritage

areas—land can remain in private hands.

SENATE BILL 2576/HOUSE RESOLUTION 2388: *Senator Jeff Bingaman and Congressman Tom Udall have introduced legislation to establish the Northern Rio Grande National Heritage Area. This has included support from the counties of Santa Fe, Rio Arriba, and Taos. The bill states: "The Congress finds that northern New Mexico encompasses a mosaic of cultures and history, including several Indian tribes and the descendants of Spanish ancestors who settled in the area in 1598; the combination of cultures, languages, folk arts, customs, and architecture make northern New Mexico unique; the area includes spectacular natural, scenic, and recreational resources; there is broad support from local governments and interested individuals to establish a National Heritage Area to coordinate and assist in the preservation and interpretation of these resources; in 1991, the National Park Service study Alternative Concepts for Commemorating Spanish Colonization identified several alternatives consistent with the establishment of a National Heritage Area, including conducting a comprehensive archaeological and historical research program, coordinating a comprehensive interpretation program, and interpreting a cultural heritage scene; and establishment of a National Heritage Area in northern New Mexico would assist local communities and residents in preserving these unique cultural, historical and natural resources."*

KATHRYN CORDOVA: *The process leading up to this legislation has involved many individuals and communities. Ernest Ortega of the National Park Service began the process by inviting interested people to attend meetings in*

1999. During the year 2000 there were a series of public meetings involving the mayors of Taos (Fred Peralta) and Española (Richard Lucero). The people interested formed an interim steering committee.

The steering committee then began meeting with various individuals and organizations. They obtained resolutions of support from Taos, Española, and Santa Fe. During 2001 the committee formally invited the Eight Northern Pueblos Council to send an official representative. The New Mexico State Legislature has supported the effort by passing a memorial.

JOSE VILLA: To date we still have to remind many of our country's citizens that New Mexico is part of the USA. Designating the Northern Rio Grande part of New Mexico as a National Heritage Area would certainly assist our efforts in educating the rest of this great nation about a spectacular section of our state and of our country. Further, it would inform them about

the significant history, culture, customs, and traditions of the Indian and Spanish people who have not been adequately chronicled as an integral part of American history.

What makes us different? First of all, a common ancestry dating back more than 400 years to the first Spanish colonizers. Secondly, we have been sequestered in small towns and villages along the Rio Grande and in the Sangre de Cristo Mountains where we have maintained an archaic Spanish dialect. Thirdly, our values which include faith in ourselves, our families, our communities, and our religious practices. Fourthly, our art forms that have been passed down from generation to generation by *santeros* and *santeras*, and are now attracting thousands to the Santa Fe Spanish Market, the Española Arts Festival, and the many cultural festivities in Taos. And last but not least, respect for the land and the beauty of our total environment.

What we envision from the establishment of the Northern Rio Grande National Heritage Area is adding an important piece missing from the American Mosaic. The establishment of the Heritage

Area will permit us to serve the greater American purpose by demonstrating that we know how to work and be and grow together no matter our origins.



mill in Mora

NEW MEXICO HISTORICAL REVIEW

En 1926, Lansing Bloom fundó la publicación del New Mexico Historical Review en Santa Fe. Sirvió como editor por 20 años. Luego, siguió Frank Reeve (1946-64), Eleanor Adams (1964-75), Manuel Servin (1975-76), Donald Cutter (1976-79), Richard Etulain (1979-85), Paul Andrew Hutton (1985-91), Robert Himmerich y Valencia (1991-98), Elizabeth Jameson (1998-99), y John Kessell (1999-2000). Hoy en día el editor es Durwood Ball.

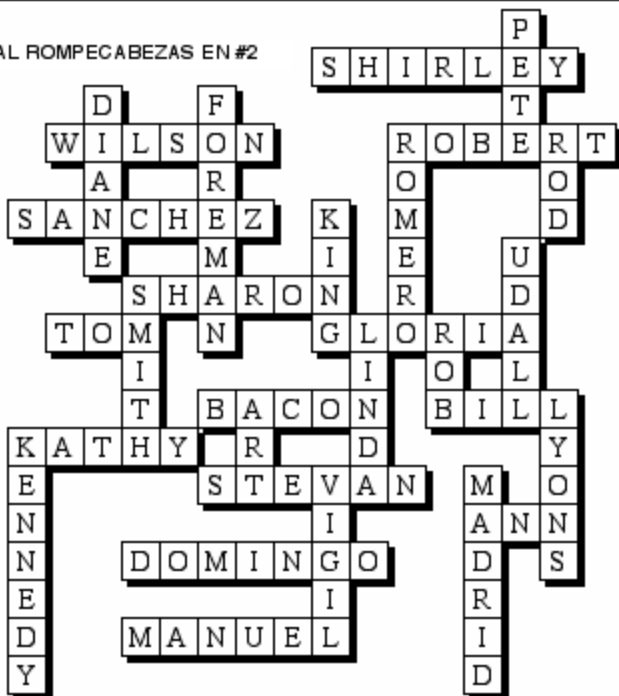
Es publicado 4 veces al año en inglés. Cada edición contiene 100 páginas, 3 a 5 artículos, ensayos sobre libros importantes, una sección para documentos,

resúmenes de libros, notas sobre publicaciones y noticias.

El Departamento de Historia en la Universidad de Nuevo México patrocina la publicación. Tienen índices disponibles de todas las ediciones. Aceptan manuscritos. Además ofrecen premios para escritores. Favor de ponerse en contacto con el Review en:

New Mexico Historical Review
UNM
1013 Mesa Vista Hall
Albuquerque NM 87131-1186
(505) 277-5839
www.unm.edu/~nmhr

RESPUESTA AL ROMPECABEZAS EN #2



ERNESTINE ROMERO-LA JOVENCITA

Ernestine Romero es hija de Willie Romero de Mora y Olivia Romero de Río en Medio. Nació en Los Alamos el 10 de julio en el año 1987. Willie tocó tambores en dos grupos: Los Maravillosos y Brown Persuasion. Ernestine tiene 15 años y asiste a la escuela secundaria en Pojoaque. Vive en El Rancho, N.M.

A la edad de 3 años, Ernestine empezó a cantar. Profesionalmente empezó a la edad de 8 años. Además de cantar toca piano, percusiones, y la guitarra. Tiene su propia compañía DJ Music.

La primera grabación de Ernestine fue a la edad de 11. Se llama Recuerdos. Contiene las canciones Bidi Bidi Bom Bom, Any Man of Mine, Flor de las flores, Tú sólo tú, Rosa María, Volver Volver, Celos, Como la flor, Angel Baby, y Ven conmigo. Su segunda grabación en 2001 se llama Siempre. Contiene Un rincóncito, Yo te vi, El príncipe, Siempre hace frío, Sentimientos, Volver Volver, La bamba, El sapito, Yo quiero amor de Ti, y Mi vida loca.

Además de ser música, Ernestine

es deportista. Le gusta jugar básquetbol y correr. Tiene dos hermanas: Peggy (de Las Vegas) y Jennifer.

Ernestine ha cantado en la Feria Estatal como también en Las Fiestas de Santa Fe. Además ha ganado premios en varias competencias: ganó un 0 de primer lugar en la sección para adolescentes en el Model and Talent Showcase en Hollywood, California en 2001. Luego en 2002, ganó el trofeo de primer lugar en la competencia para adolescentes en Las Vegas, Nevada en el USA Model and Talent Showcase. Ha competido en el Hispano Music Awards dos veces: a la edad de 11 y luego cuando salió su segundo CD.

Hoy en día Ernestine juega deportes. Además está en proceso de acabar otra grabación: ¿Por qué te Fuiste? Una amiga de Ernestine, Mattie Gallegos tuvo un accidente en un vehículo todo terreno y murió. Ernestine con la ayuda de su papá Willie escribieron una canción para conmemorar a Mattie. Se llama ¿Por qué te fuiste?



GUANTANAMERA

The image shows a musical score for the song 'Guantanamera'. It consists of five staves of music written in a single system. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The music is written in a simple, melodic style with various note values and rests. The score includes measure numbers 9, 17, 25, and 33, indicating the start of new phrases or sections.

Estrillo:

Guantanamera, guajira, guantanamera,
Guantanamera, guajira, guantanamera.

1. Yo soy un hombre sincero
De donde crece la palma.
Y antes de morirme quiero
Echar mis versos del alma.
2. Mi verso es de un verde claro
Y de un carmín encendido;
Mi verso es un ciervo herido
Que busca en el monte amparo.
3. Con los pobres de la tierra
Quiero yo mi suerte echar;
El arroyo de la sierra
Me complace más que el mar.

El Corrido del Encerado de Trementina

a la tonada de "Ch My Darling Clementine"
Por Roberto Mondragón

Hay un remedio mu y rebueno
que se hace con trementina
de piñón y de otras cosas
que encuentras en la cocina.

Se le pone de la cera
que nos hacen las abejas
y lo usan las curanderas
y los viejos y las viejas.

De aceite de los di vos
se echa su parte también
y se aumenta el calorcito
hasta que se mezclen bien.

Una parte trementina
y de la cera otra más
y otra de aceite de di vos
todos juntos y verás.

Tú verás si está mu y dura
o si es que se unta mu y suave
a que sane las heridas
a todo a quien Dios alabe.

Algunos le echan oshá
o hierba de la golondrina
y otros le echan de a tres
con otra hierba de la fina.

Si el concocto está mu y duro
más aceite yo le eché
y quedó no más en cuanto
y la usé con mucha fe.

Aquí le canté estos versos
de encerado de trementina
que lo usaba un minero
y su hija la Clementina.

ABUSO DE SUSTANCIAS-INFORMACION MEDICA

Mucha de la información en este artículo viene del Dr. Fernando Bayardo, director de medicina de emergencia en el Hospital de Española. El Dr. Bayardo es nativo de Guadalajara, México. Pasó su juventud en el sur de California. Asistió para sus estudios de medicina a la Universidad de Illinois. Tiene su especialidad en medicina de emergencia de la Universidad de Nuevo México. Ha practicado en Española hace 6 años.

Tomando en cuenta al número de habitantes en el condado de Río Arriba, Nuevo México, se encuentra que este tiene uno de los niveles más altos de gente muerta por sobredosis de drogas al nivel nacional. Los médicos nos reportan que es común que los adictos usen más de una droga a la vez. La combinación más frecuente allí es heroína, cocaína, y alcohol.

El equipo médica que trata a las personas que abusan sustancias a veces toma precauciones extraordinarias para intervenir en las vidas de estas personas. Además realizan que las muertes por el uso de drogas es sólo una parte del problema. Existen problemas de salud relacionadas a las drogas. A veces la gente piensa que el problema es físico pero realmente se envenena por las sustancias.

Un aspecto médico del abuso de sustancias es la contaminación o infección. Cuando los narcotraficantes están preparando las drogas para venderlas, usualmente las mezclan con otras sustancias nocivas semejantes. Luego sigue con la manera de transportar las drogas. A veces los narcotraficantes las meten en partes del cuerpo no sanitarias. Cuando las sacan, no hay manera de desinfectar especialmente los polvos. Luego cuando las usan los adictos, muchas veces usan jeringas contaminadas.

El abuso de sustancias afecta

mucho al hígado. El hígado filtra la sangre de nuestro cuerpo y quita la materia tóxica. El hígado filtra un cuartillo de sangre cada minuto.

La incidencia de hepatitis es muy alta entre alcohólicos y adictos. Hay lo que se llama hepatitis alcohólica. Los síntomas incluyen náusea, pérdida del apetito, vómitos, dolor, ictericia, y a veces confusión mental. Eventualmente la hepatitis alcohólica resulta en cirrosis o cicatrices en el hígado. La hepatitis alcohólica y sus complicaciones pueden matar al afectado.

Muchas veces las jeringas por el uso de drogas intravenosas llevan el virus de hepatitis. Hay 2 variedades que se transmiten: B y C. Hepatitis B aparece en la falta de apetito, náusea, vómitos, fiebre, debilidad, dolor en el hígado, orina oscura, dolor en las coyunturas, e ictericia. Hay una vacuna para hepatitis B que la puede prevenir (no curar). Generalmente la gente se recupera del virus dentro de pocos meses. En otros es crónico. En ellos puede quedar dañado el hígado. Puede resultar en cirrosis, cáncer, o muerte.

La hepatitis C no tiene vacuna. Es una enfermedad progresiva que puede durar entre 10 y 40 años. Puede resultar en cirrosis o cáncer. Muchas veces no hay síntomas. Naturalmente, si la persona usa alcohol como también drogas, lo pueden matar.

El Dr. Bayardo piensa que el factor más importante en prevenir el abuso de sustancias es la educación, especialmente de las mujeres y jóvenes. Dice que las mujeres establecen el tono en la casa y si tuvieran educación, no tolerarían el abuso de drogas en sus domicilios, y sería más probable que se les respetara como se merecen, y a la vez criarían a sus hijos con las mismas ideas y metas de respeto propio.

RED RIBBON CAMPAIGN

The Red Ribbon Campaigns started 17 years ago when Enrique (Kiki) Camarena was killed. He was born July 26, 1947 in Mexicali, Mexico. He became a U.S. citizen, married and had 3 sons. He served in the U.S. Marines from 1968 to 1970. He joined the police department in Calexico, California in 1970. He got his A.A. Degree in Criminal Law in 1972. In 1973 he became a narcotics investigator. Then in 1974 he joined the Drug Enforcement Administration of the United States. He spent ten years in various locations. In Guadalajara, Mexico he led a successful attack on one of Mexico's most notorious narcotrafficantes. As a result he was tortured and killed in 1985. Red Ribbon Week this year was October 23-31.

A person who is very active in planning Red Ribbon Week activities in Pojoaque Schools is Patricia Tapia-Gómez. She has given some suggestions for other schools to use in planning their substance abuse prevention activities.

One activity in Rio Arriba County is called "Cruise don't Booze Night." During this night the teens cruise and are shown different demonstrations. The fire marshall shows how they have to work to

extricate or take people out of wrecks. The students can drive a golf cart with special goggles that imitate driving drunk.

Another activity is called **Born to be Drug Free**. Here the students put baby pictures of themselves without names on a wall. The other students have to guess who all of the babies are. The one who guesses the most wins a prize.

Another activity is called **Drug Free Quilt**. Each student takes a square of felt and decorates it with a message encouraging themselves to be drug free.

In the **Check This Out** activity students find articles and books about drugs, alcohol, and tobacco use. They then make a display.

Good Business is an activity where students paint an anti-drug message on a local store window.

They also have a school wide music contest which requires the students to write and perform a song which uses the theme **I've Got Better Things to do than Drugs**.

Fallen Star allows the students to discuss how drugs, alcohol, and tobacco have ruined the lives of many musicians, actors, and athletes. Then students write a bio of one of the stars discussed in class.

ANTI-DRUG PLEDGE

I understand how dangerous alcohol and other drugs can be for my body and my mind. Therefore, I pledge to be responsible and never use any unlawful drug or abuse a prescription or over the counter drug.

I also pledge to share my knowledge about the dangers of drugs with others that are unaware of how harmful they can be.

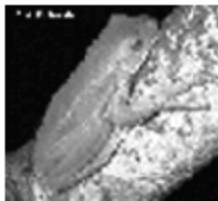
I can be trusted to keep this pledge because I value life and I know that there are better things to do than drugs.

Signature _____

Date _____

UNA RANA

por Felipe Gonzales



una rana
a su nana
cinco pesos
le pidió

ese sapo
me gustó
y casarme
quiero yo

¡ay, qué boda!
muy a moda
cosa extraña
que vi yo

una rana
con un sapo
en un charco
se casó



LA ESCUELITA EN EL LLANO

por la doctora Erlinda Gonzales-Berry

Rosebud no era ningún capullito de rosa. Era más bien como una espiná de rosal. Había una escuelita de concreto con tres salas, un buzón, un edificio abandonado que en otros tiempos había sido una tienda, una casa y un corral con un establo. En realidad, era un corral muy lindo. Se parecía a ésos que había visto en los libros de cuentos. Los corrales que teníamos en el otro rancho eran de postes de piñón todos disparejos. Este cerco tenía tablas pintadas de rojo. Nos sentábamos en la tabla más alta, como Dale Evans lo hacía en las películas de vaqueros, y observábamos las vacas. Había una vaca lechera que yo me moría por ordeñar pero ni modo de con vencer a papá. "Ese es trabajo de hombres" decía, y ahí se acababa. Aunque habíamos mucho de hacerlo, nunca nos atrevimos a acercarnos a sus tetas porque Molly no era una de esas vacas mensas con ojos bovinos. Al contrario, Molly tenía su mal genio y disparaba contra cualquier cosa que se le atravesara apuntando con los cuernos. Descubrí esto el día que se me ocurrió torearla.

Los veranos en Rosebud eran un aburrimiento insoportable. Lo único bueno que sucedía era que Teresita regresaba a casa. En el invierno vivía con mi abuelita en el pueblo y asistía a la secundaria. Durante los veranos venía a ayudarme a papá con la bola de salvajes, mientras mamá se marchaba a la universidad. Como mamá no tenía su licenciatura le era necesario tomar clases todos los veranos para renovar su contrato de maestra.

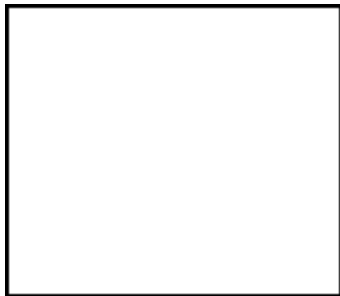
Así es que los veranos leíamos mucho y nos dejábamos embobar por los cuentos padres de Teresa acerca de la

prepa. Yo ya no aguantaba más las ganas de ir a la secundaria. Soñaba con ser la chica más popular y más inteligente de la clase, y por las noches antes de dormirme me imaginaba que besaba al capitán del equipo de básquetbol. Se me enchinaba la piel al pensar cómo se sentiría un beso. Era cierto que me tendría que esperar hasta llegar a la secundaria porque el muchacho más grande de la primaria de Rosebud estaba en tercer año. Yo estaba en séptimo con Kelly. Ella y yo éramos las mayores de todos los estudiantes. Esto tenía sus buenas y sus malas. Lo bueno era que allí, nosotras éramos las que mandábamos. Lo malo era que teníamos un montón de responsabilidades. Por ejemplo, un día uno de los niños de primer año se hizo en los pantalones y nosotras tuvimos que limpiarlo porque la maestra (Mamá) se encontraba con el círculo de lectura de los Pájaros Azules del cuarto año. A veces Kelly y yo les ayudábamos a leer a los Pájaros Amarillos del segundo año porque la maestra (Mamá) estaba ocupada con una clase de estudios sociales del quinto año.

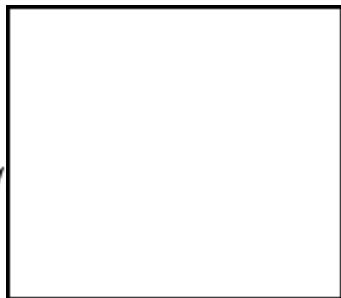
Así era la vida en la escuela de Rosebud. Todos jalábamos parejo y nos ayudábamos a aprender. Había grupos de primer año hasta el séptimo pero eso no importaba. Lo importante eran los quince muchachos alegres que todos los días por la mañana cantaban "O Colón gema del mar" y "El caballero español" y el resto del día se esmeraban por aprender algo de aquel mundo maravilloso que se encontraba más allá de Rosebud y sus llanos quemados por el viento.

AN ACTIVITY FOR THANKSGIVING

Directions: Illustrate each step of the timeline



*September 1620-November 1620
Mayflower Voyage*



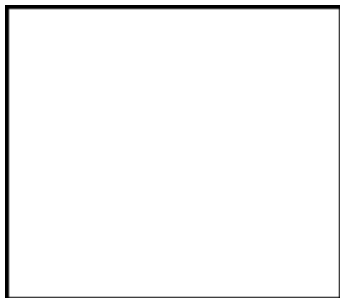
*November 1620 to February 1621
First Days of Plymouth*



*March 1621
Pilgrims meet Native Americans*



*Spring and Summer 1621
Pilgrims and Indians Cooperating*



October 1621 New England Thanksgiving

RECETAS PARA EL DIA DE DAR GRACIAS

Nota: para hacemos más saludables incluimos recetas con pescados y una sorpresa

Coctel de Camarón

- 3 cucharadas de catsup
- 3 cucharadas de ajo, picado
- 1 cucharada de jugo de limón
- 1/2 cucharadita de chile rojo o Tabasco
- 1 cucharada de Worcestershire
- 1/2 cucharadita de sal

Mezcle todos los ingredientes completamente. Meta camarón fresco o enlatado en los vasos. Añada 1 cucharada de la mezcla a cada vaso.

Green Chile Orange Roughie

- 2 tablespoons oil
- 1 onion, finely chopped
- 2 cloves of garlic minced
- 3 to 4 tomatoes chopped
- 3 ounces of roasted green chile chopped
- salt and pepper to taste
- 1/4 teaspoon oregano
- 4 fillets of orange roughie

Heat oil. Sauté onions until they are clear. Add garlic and cook but do not brown. Add tomatoes and green chile. Bring to the boiling point. Add seasonings and orange roughie; simmer on each side until fish is cooked.

Trucha Frita

- 1 trucha grande o unas pocas pequeñas
 - 1/2 taza de aceite
 - 1 cebolla picada
 - 1 diente de ajo picado
 - 1 cucharada de vinagre
 - 1 cucharadita de perejil
 - 1 cucharada de mantequilla
 - 1/2 limón partido
- Fría la trucha. Añada la cebolla y se cocina. Añada vinagre al perejil, ajo, y mantequilla derritida. Bañe la trucha y cebolla con la mezcla.

Cilantro and Lime Fish

- 1/2 cup cilantro, chopped
- 1 green onion, chopped
- 1 jalapeño, chopped
- 4 tablespoons fresh lime juice (2 limes)
- 1/2 teaspoon salt
- 1/4 teaspoon ground cumin
- 2 fish fillets

In a blender, combine all ingredients, except fish. Place the fish on a plate you can put in the microwave. Put half the mixture on the fish, turn them over and put on the other half. Cover with plastic and microwave 3 1/2 to 4 1/2 minutes.

Salmon Patties

- 1 can salmon
- 2 slices bread
- 2 eggs, beaten
- salt and pepper to taste
- flour

Remove bones from salmon. Crumble bread into a bowl with salmon and eggs. Mix adding salt and pepper. Form into patties. Dip in flour and fry in vegetable oil.

¿Y la sorpresa?

Sopapillas Enmeladas

- 6 tazas de azúcar
- 3 tazas de agua
- 1 cucharadita de canela

Caliente el azúcar hasta que esté acafetada. Añada el agua. Cocine hasta que se espese. Añada la canela. Meta cada sopapilla con la parte esponjada hacia arriba en la mezcla y sáquela. Se sirve como postre.

UNA ACTIVIDAD

Direcciones: En cada frase hay una palabra que no queda bien. Marque esa palabra con una X y escriba arriba la palabra que queda. Puede seleccionar de las palabras que aparecen a bajo.

Other preservationists preserve methods of transportation such as vintage peaches and trains.

Tom Chávez es historiador con su carro de la Universidad de Nuevo México.

Tienen 918 perros en Las Vegas designados en el Registro Nacional de Lugares Históricos.

El proceso de calificar para el registro come varios pasos.

El Departamento de Historia en la Universidad de Nuevo México patrocina la nariz.

Además de ser mesa, Ernestine es deportista.

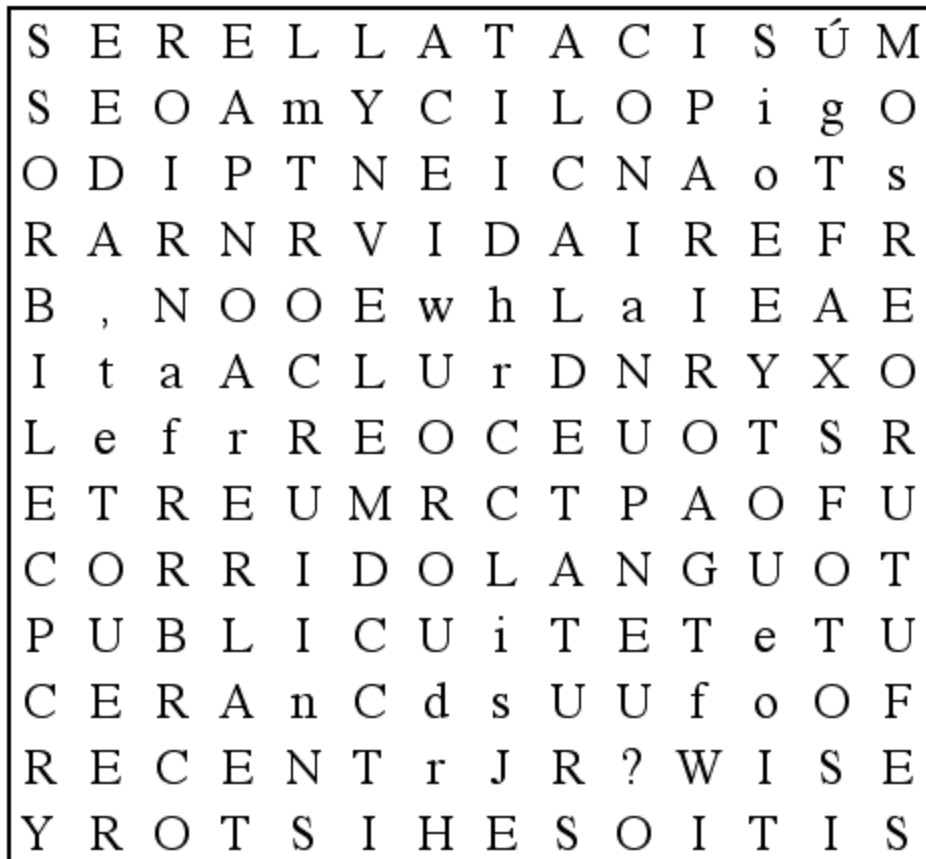
El Dr. Bayardo piensa que el factor más importante en prevenir el abuso de papel es la educación.

In Guadalajara, Mexico he led a successful concert on one of Mexico's most notorious narcotraficantes.

Nos sentábamos en la tabla más alta, como Dale Evans lo hacía en las películas de perros.

Palabras: música, gatos, *automobiles*, *attack*, publicación, edificios, vasos, *potatoes*, doctorado, sub
stancias, vaqueros, tiene

UN ROMPECABEZAS



AIRE
ALCALDE
ANCIENT
APOYAR
CERA
COLONIES
CORRIDO
CUERPO
CULTURE
EXTANT

FERIA
FOTOS
FUTURE
FUTURO
HISTORY
JUEGOS
LIBROS
MUERTE
MÚSICA
NIETO

POLICY
PUBLIC
RANA
RECENT
RECORDS
SITIOS
TALLERES
VIDA
WISE

(Look for a hidden message.)

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Contact Roberto Mondragón or Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectosculturales.com

Remedio del Mes: Anís de Estrella:

Anís de Estrella (*Star Anise*) se dice calma el estómago nervioso. Es tranquilizante y bueno para los nervios.

NONPROFIT ORG
U.S. POSTAGE PAID
SANTA FE NM
PERMIT NO. 85